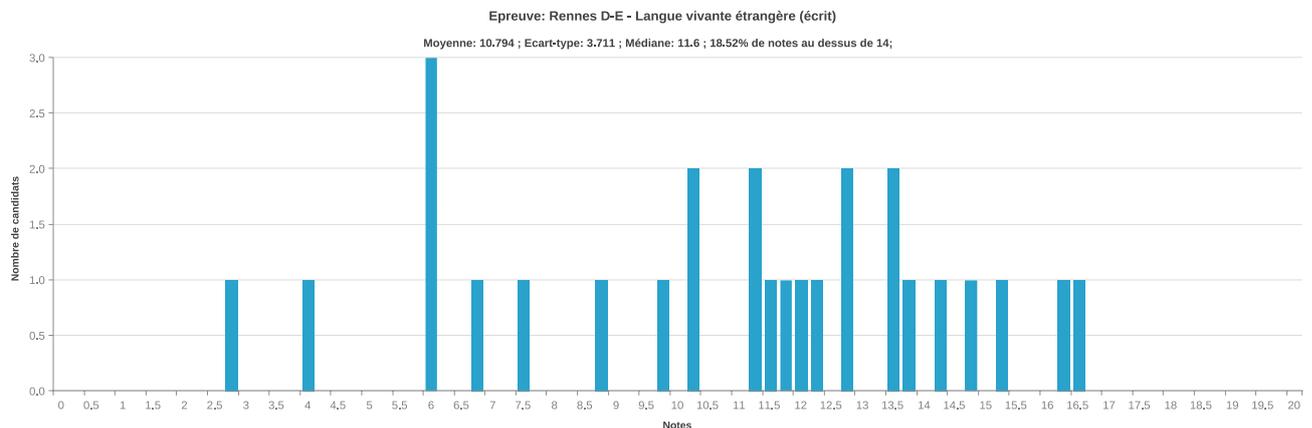


## Rapport de jury Épreuve écrite d'allemand



**Statistiques :** 27 candidats ont composé en allemand. Les notes s'échelonnent de 2,9 à 16 ; la moyenne est de 10,79 ; l'écart-type de 3,71 . 11 notes sur 27 sont inférieures à cette moyenne.

### Rapport :

L'épreuve écrite de langue vivante dure 4 heures et se compose de 3 exercices : une version de 250 mots environ, un thème de 200 mots, une partie d'expression écrite relative à un article de presse d'une longueur de 750 -800 mots. Aucun dictionnaire n'est autorisé. Il importe donc de travailler sérieusement l'acquisition du vocabulaire et des mécanismes linguistiques pour réussir cette épreuve.

Plusieurs copies ont été rendues inachevées, une partie des exercices n'ayant pas été effectuée : en particulier, la réponse à la question 2 n'était pas assez longue. Il faut absolument respecter le nombre de mots imparti, à 10% près, car une rédaction trop courte est pénalisée.

I. **La version** était extraite d'un article du Spiegel, publié le 30 octobre 2022, intitulé : „Zur Rede von Frank-Walter Steinmeier : Der wahre Epochenbruch ist viel größer“ (Eine Kolumne von Christian Stöcker) . Il y était question des conséquences du changement climatique et de la nécessité pour les Etats d'agir très rapidement.

Le texte comportait peu de difficultés d'ordre **syntactique**, hormis deux passages :

- une structure « *comme si* », exprimée en allemand par la conjonction ALS suivie du verbe au subjonctif 2, qui n'a pas été reconnue par tous les candidats (fin du troisième paragraphe) : « *als hätten wir noch Zeit* » -> *comme si nous avions encore du temps*.
- la dernière phrase a également été assez discriminante, en raison des subordonnées relatives ,dont la deuxième était précédée d'un pronom démonstratif au datif pluriel : *denen*. « *Der Uno-Bericht über die Lücke zwischen den Emissionen, die wir uns leisten könnten, und denen, die wir produzieren, trägt den Titel »Das Fenster, das sich schließt«*. -> *Le rapport de l'ONU sur le hiatus [ qui existe] entre les émissions [ de CO2 ] que nous pouvons nous permettre et celles que nous produisons, porte le titre suivant : « La fenêtre qui se ferme »*.

Les candidats se sont plutôt heurtés à des **difficultés d'ordre lexical** : Voici la liste des termes ou expressions ayant donné lieu fréquemment à des faux sens ou des contre-sens :

### LEXIQUE :

*Die Überschwemmung* : l'inondation

*Aus-lösen* : déclencher

*Mit hoher Wahrscheinlichkeit* = avec une haute vraisemblance → très probablement

*Trocken-fallen* (à propos du fleuve américain Mississippi) : être à sec (trocken= sec)

*Ins Landesinnere vor-dringen* : avancer pénétrer en avant) à l'intérieur des terres (l'adjectif *inner* signifie intérieur)

*Die Schäden* : les dégâts

*Schätzen* : estimer, évaluer

*Die Schwelle* : le seuil

*Überschreiten* (participe passé : *überschritten*) : franchir

*Sich vermehren* : se multiplier, augmenter

*Überziehen* : recouvrir

*Inatemberaubendem Tempo* : à un rythme qui coupe le souffle ( *der Atem* : le souffle ; *berauben* = priver de ) --→ à un rythme vertigineux

*Wanderungsbewegungen* : des mouvements de migration / de population ( cf *die Einwanderung* : l'immigration; ici *Wanderung* ne signifie pas „randonnée“ , mais „migration“.). Dans ce groupe nominal, un certain nombre de candidats n'ont pas identifié le participe passé du verbe être : *gewesen*. « *Nie dagewesene Wanderungsbewegungen* » = ( littéralement ) : des mouvements de population qui n'ont jamais été --→ des mouvements de population jamais vus jusqu'ici / inédits.

*In sehr naher Zukunft* : dans un avenir très proche

*Der Irrtum* : l'erreur

*Fest-halten* (ici) = établir, constater

*Der Vorsatz* : l'intention, le projet

*Derzeitig* (adjectif) : actuel ( cf l'adverbe *derzeit* = en ce moment)

*Reichen* : suffire

*Ein Ziel ein-halten* : respecter un objectif ( cf *ein Versprechen ein-halten* = tenir une promesse)

*Der Bericht* : le rapport

*Die Lücke* : la lacune, la différence, le hiatus

*Sich etwas (acc) leisten können* : pouvoir se permettre qch

### **Adverbes, locutions adverbiales et mots invariables :**

*Unter anderem* : entre autres choses la préposition *unter* a aussi le sens de *parmi*)

*Derweil* : pendant ce temps

*Überall* : partout

*Auf bittere Weise* : d'une manière amère --→ avec amertume

L'adverbe *gerade* employé avec un verbe conjugué au parfait ou au plus-que-parfait exprime le passé proche : venir de + verbe infinitif

*Bei weitem* : de loin --→ *sie reichen bei weitem nicht* : ils sont loin de suffire

**Moyenne de la version : 10,63/20** ( en progression de 0,6 points par rapport à 2022)

II. **Le thème** était extrait d'un article du journal *Le Monde*, publié le 3 novembre 2022, intitulé : « *Volée de critiques sur la visite d'Olaf Scholz en Chine.* »

Voici une liste des principales difficultés rencontrées par les candidats :

### **LEXIQUE :**

*Le voyage* : *die Reise*

*La visite* : *der Besuch*

*Au pouvoir* : *an der Macht* (ici : question *Wo ?* : elle a passé 16 ans au pouvoir ; mais on dit : *an die Macht kommen*)

*Outre-Rhin* : *jenseits des Rheins*

*La droite* : *die Rechte*

*Des menaces* : *Bedrohungen*

*Le prédécesseur du président* : *der Vorgänger des Präsidenten*

*Le congrès du parti* : *der Kongress der Partei*

*Susciter un malaise* : *Ernstes Unbehagen hervor-rufen* (prétérit : *rief.... hervor*)

## SYNTAXE et MORPHOLOGIE :

- En préambule, rappelons que dans le langage de la presse française, les faits passés sont relatés au passé-composé, alors que les journalistes allemands utilisent le prétérit.
- **Malgré** : préposition *trotz* (+ Datif ou génitif) ; mais de nombreux candidats, ne connaissant pas « *die Kürze* » ont essayé de traduire par une subordonnée de concession, ce qui était une bonne idée : *Bien qu'il fût bref*. Malheureusement, certains ont utilisé l'adverbe *trotzdem* (*cependant*) ou la préposition *trotz* pour traduire la **conjonction de subordination bien que** (= *obwohl*). Deux traductions étaient donc possibles : *malgré sa brièveté* (*sa* se rapporte à *voyage* : *die Reise*) --> *trotz ihrer Kürze / obwohl sie sehr kurz war*
- **Avant même d'avoir lieu** : en allemand, **avant de + infinitif = *bevor* + sujet + verbe conjugué** → *bevor er stattfindet* ( *On utilise le présent dans cette subordonnée, car le verbe de la proposition principale est aussi au présent ( s'annonce)* ). La **conjonction *bevor* ne peut en aucun cas être suivi d'un infinitif**.
- **Le comparatif** : *plus périlleuse que = gefährlicher als ..... ; un pire moment : einen schlimmeren Moment*
- *.....toutes celles qu'Angela Merkel a effectuées* : *alle* ( nominatif pluriel ) *die/ diejenigen* ( **pronom démonstratif au nominatif pluriel** ), *die* ( pronom relatif à l'accusatif pluriel ) *Angela Merkel gemacht hat*
- **Attention à la traduction du pronom relatif *que*** : accusatif pluriel du pronom relatif. En aucun cas, on ne peut le traduire par ***dass***, qui n'est pas un pronom relatif, mais une conjonction de subordination.
- **Traduction d'un groupe nominal participial** : La syntaxe allemande ne peut être calquée sur la séquence française ---> *ce voyage éclair volontiers considéré comme intempestif = diese Blitzreise, die oft als unzeitgemäß betrachtet wird* ( la traduction par une subordonnée relative est plus simple pour un francophone ) OU BIEN : *diese oft als unzeitgemäß betrachtete Blitzreise*
- **Les cas après les prépositions** : *au-delà de* : *jenseits* + génitif ; *pendant*= *während* + datif ou génitif ; *contre*= *gegen* + accusatif ; *selon* (*d'après*) = *laut* + datif ; *lors de* = *bei* + datif → *lors duquel = bei dem* ; *depuis* = *seit* + datif ; *après* = *nach* + datif : *devant* = *vor* + datif (ici : question *Wo* ?)
- **Le passif** :  
*Ont été proférées* : *wurden ausgesprochen*  
*Il s'est fait sortir de la salle* (également dans une subordonnée relative) -> il a été chassé de la salle : *er wurde aus dem Saal rausgeschmissen/ er wurde aus dem Saal geführt*

**Moyenne du thème : 9,20/20 . Après les résultats assez catastrophiques de 2022, cette moyenne est plus qu'honorable, cet exercice restant très difficile en raison de la complexité grammaticale de la langue allemande.**

### III. EXPRESSION ECRITE

Dans l'article proposé, intitulé „*Die Macht des schwarzen Bildschirms*“ - publié le 3 novembre 2022, sur le site du quotidien *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le journaliste Daniel Theweleit décrivait les mouvements de protestation et de boycott suscités par l'organisation de la Coupe du Monde de football au Qatar, en insistant sur la diversité des acteurs et des motivations. D'où la première question :

1. **Question 1** (question de compréhension) : „***Warum werden im Artikel die Widerstandsinitiativen gegen die Fußballweltmeisterschaft in Qatar als heterogen bezeichnet?***“

Les notes les plus faibles s'expliquent par un nombre de mots insuffisants ou par des réponses inappropriées, dues à une mauvaise compréhension de la question. Parfois, une partie de la réponse est hors-sujet, par exemple dans une copie qui a parlé de la coupe du monde de foot en Allemagne.

Rappelons l'emploi des expressions utilisant *die Gründe* : les raisons.

*aus diesen Gründen* : pour ces raisons ( synonyme de *deshalb*).

*Aus diesem Grund* : pour cette raison.

*La raison pour laquelle* : *der Grund, weshalb* ..... [ *weshalb* introduit une subordonnée, donc verbe à la fin).

**Exemple de phrase d'introduction** : *Die Organisation der Fussballweltmeisterschaft durch Katar hat in den europäischen Ländern viele Kritiken ausgelöst. Im vorliegenden Artikel beschreibt der Journalist ganz konkret verschiedene Initiativen in Deutschland. Die Diversität dieser Initiativen erklärt sich dadurch, dass sie verschiedene Ziele verfolgen, auf jeweils besondere Aspekte dieser Sportveranstaltung fokussieren, und auf verschiedene Mittel zurückgreifen, um ihren Widerstand zum Ausdruck zu bringen.*

**Moyenne : 5,52/10. Moyenne en progression de 0,5 points par rapport à 2022.**

2. **La question 2 (Halten Sie es für richtig, dass Sport sich in Politik einmischt?)** a été bien traitée dans l'immense majorité des copies et les candidats ont essayé de s'appuyer sur des exemples concrets ( les J.O en Russie, en Chine, les J.O de 1936 à Berlin), tout en donnant leur point de vue. Dans les meilleures copies, malgré quelques fautes de grammaire et des impropriétés, le propos était clair et structuré. On pouvait montrer comment le sport est utilisé comme arme de propagande par les politiques, dans certains pays, on pouvait également citer des sportifs qui usent de leur notoriété pour défendre des causes politiques.

Mais les erreurs syntaxiques, les barbarismes (exemples : *explizieren, Kompetition, obligiert, touchiert*) et les fautes de grammaire restent beaucoup trop nombreux.

### **Citons en vrac :**

La formation du passif : être utilisé = *benutzt werden*

La traduction de la conjonction **si** : il faut absolument comprendre la différence entre les conjonctions **ob** et **wenn**.

*Einerseits, andererseits* : mal orthographiés.

**Confusions lexicales** : *aus-lösen* (déclencher) / *lösen* (résoudre) : *zögern* (hésiter) / *zeugen von* (témoigner de)

### **Participes passés des verbes forts comme traen, etscheiden**

**La place du verbe** quand la proposition principale ou indépendante commence par un adverbe ou un complément : Que dire de l'énoncé suivant ? ~~*erste die Weltcompetition sind bei vielen Personen gesehen*~~ : --> *Zuerst/ Erstens/ werden die Weltmeisterschaften von vielen Menschen gesehen*

### **Les subordonnées de but :**

Pour que, afin que = *damit* ; ~~*Um das Land die bessere Repräsentation zu haben*~~ --> *damit das Land eine bessere Repräsentation hat* ; ~~*Für die Politiker froh zu sein*~~ : *damit die Politiker froh sind / (mieux) damit die Politiker sich freuen*

De sorte que = *so, dass*

Je suis d'avis que = *ich bin der Meinung, dass*

Participer à : *an etwas (datif) teil-nehmen*

A mon avis : *meiner Meinung nach*

Quand il s'agit des droits de l'homme : *wenn es um Menschenrechte geht*

Exploiter des travailleurs = *Arbeiter aus-beuten*

De manière générale, il apparaît que le vocabulaire et les expressions idiomatiques sont apprises de manière très superficielle. Les candidats ne les connaissent qu'à peu près.

Nous conseillons aux futurs candidats de préparer cet exercice de rédaction en s'entraînant plus régulièrement. Rappelons également qu'il est indispensable de réserver à la fin de l'épreuve un temps de relecture permettant de corriger les fautes dues parfois à de l'inattention.

**Moyenne de la question 2 : 5,85/10. Légèrement mieux qu'en 2022**